

[lo:rən]

Übersetzerhaus Looren Collège de traducteurs Looren Translation House Looren

Ausschreibung: Mentoratsworkshop Deutsch-Arabisch im Übersetzerhaus Looren (Schweiz), 18.-24. Juli 2016

Selten ist der berufliche Werdegang eines Literaturübersetzers konventionell, und die Wege zum Metier sind entsprechend vielfältig. Wir laden ein zum einwöchigen Mentoratsworkshop für ÜbersetzerInnen aus dem Deutschen ins Arabische, die – unabhängig von ihrem Alter – am Anfang ihrer beruflichen Laufbahn stehen.

Programm: Die KandidatInnen bewerben sich mit einem eigenen Übersetzungsprojekt. Sie erhalten während einer Woche die Gelegenheit, mit erfahrenen Mentoren an ihren Texten zu feilen und innerhalb der Werkstattgruppe ihre Arbeit zur Diskussion zu stellen. Es wird erwartet, dass alle TeilnehmerInnen die Übersetzungen der KollegInnen im Vorfeld lesen. Ziel des Workshops ist es, eine Online-Publikation mit den erarbeiteten Texten zu veröffentlichen und den Werkstatt-Teilnehmern den Einstieg in den Übersetzerberuf zu erleichtern.

Teilnehmerkreis: Sechs ÜbersetzerInnen aus dem Deutschen ins Arabische (Belletristik, Lyrik, Theater, Kinder- und Jugendliteratur oder Sachbuch), die BerufsanfängerInnen sind, jedoch im Idealfall bereits eine kleinere Publikation nachweisen können.

Mentoren: Samir Grees (Berlin) und Mahmoud Hassanein (Germersheim)

Veranstaltungsort: Übersetzerhaus Looren, CH-8342 Wernetshausen. Tel.: +41 43 843 12 43, E-Mail: info@looren.net, Kontaktpersonen: Gabriela Stöckli und Zorka Ciklaminy. Weitere Informationen unter www.looren.net

Kosten: Die Teilnahme und Unterbringung ist kostenlos. Die Werkstattgruppe verpflegt sich selbst und erhält dafür pro Person einen Beitrag von CHF 500.-. Die Reisekosten werden erstattet.

Bewerbung: Die KandidatInnen bewerben sich mit einem eigenen, noch zu veröffentlichenden Übersetzungsprojekt. Die Qualität der Textprobe und die Relevanz des eingereichten Projekts sind bei der Auswahl der Teilnehmenden ausschlaggebend. Zugelassen sind BewerberInnen, die einen Text einer Schweizer Autorin oder eines Schweizer Autors oder einen Text aus der Litrix-Auswahl übersetzen: <http://www.litrix.de/de/buecher.cfm>.

Bitte richten Sie Ihre Bewerbung (auf Deutsch) mit folgenden Dokumenten per E-Mail an info@looren.net:

- Kurzbiographie
- Publikationsliste (falls vorhanden)
- Motivationsschreiben mit Charakteristik des Übersetzungsprojekts
- 5 Manuskriptseiten der Übersetzung im Word-Format
- Kopie der entsprechenden Seiten des Originals

Fristen: Einsendeschluss ist der 31. März 2016. Die Auswahl der TeilnehmerInnen erfolgt bis Ende April 2016.

Der Workshop wird im Rahmen des Arabisch-Schwerpunkts des Übersetzungsförderungsprogramms Litrix.de des Goethe-Instituts und in Zusammenarbeit mit der Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia durchgeführt.